

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021-23

(skrajne daty)

Rok akademicki 2021-22

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów prawniczych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska/specjalność translatoryczna
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	niestacjonarna
Rok i semestr/y studiów	I rok, sem. 2
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatoryczna
Język wykładowy	angielski i polski
Koordinator	dr Edyta Więćławska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Edyta Więćławska

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2		30							5

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

- wiedza przedmiotowa z dziedziny podstawowych pojęć i instytucji prawnych,
- umiejętność posługiwania się językiem na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego,
- wiedza językoznawcza w obszarze teorii tłumaczeń specjalistycznych, odpowiednia do poziomu studiów drugiego stopnia,

- kompetencje społeczne odpowiednie do poziomu studiów,

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	- umiejętność tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych,
C2	- znajomość aspektów i poziomów stylistycznych tekstów w obszarze prawa,
C2	- znajomość aspektów i poziomów stylistycznych języka ojczystego,
C3	- umiejętność korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych,
C4	- znajomość strategii identyfikacji i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych,
C5	- doskonalenie kompetencji społecznych odpowiednich do poziomu studiów,

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych.	K_Wo2
EK_02	Student ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języka angielskiego, studiowanego w ramach kierunku studiów filologia angielska oraz jego powiązań z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa.	K_Wo1
EK_03	Student zna w stopniu zaawansowanym ekonomiczne, prawne i inne uwarunkowania różnych rodzajów działalności zawodowej wynikających z kierunku studiów, w tym podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza (m. in. agencje/biura tłumaczeń, firmy świadczące usługi translatorskie).	KW_o8
EK_04	Student potrafi wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury (teksty różnych gatunków) właściwych dla studiowanego języka angielskiego i języka polskiego oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym.	K_Uo3
EK_05	Student potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować,	K_Uo1,

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu, w obszarze komunikacji polsko-angielskiej, z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych).	K_Uo2, K_Uo3
EK_o6	Student potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka polskiego na języki angielski i odwrotnie, z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych.	K_Uo4
EK_o7	Student ma szeroko rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej (włączając w to realizację prac zespołowych), potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim.	K_Uo8 K_Uo9
EK_o8	Student przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza.	K_Ko6

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Wprowadzenie do systemów prawnych krajów angielskiego obszaru Pojęcie kultury prawnej oraz jako czynnika mającego wpływ na decyzje tłumacza – NA PRZYKŁADZIE ORZECZEŃ SĄDÓW RODZINNYCH.
Specyfika języka prawnego i prawniczego (gatunki tekstów, problemy stanowiska badawcze). Warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny prawa – NA PRZYKŁADZIE AKTÓW NOTARIALNYCH.
Leksykografia w obszarze języka prawa. Specjalistyczne bazy danych. Tłumaczenia paralelne o oficjalnym statusie. Zasady formułowania tekstów z punktu widzenia prawnego – intertekstualizm w doborze ekwiwalentów terminologicznych, definicje legalne, frazy normatywnie nakazane – NA PRZYKŁADZIE TEKSTÓW PRAWA GOSPODARCZEGO.
Złożony charakter terminologii języka prawniczego – tłumaczenie nazw nieostrych, abstrakcyjnych, wieloznacznych, skrótów, akronimów, latynizmów, zapożyczeń – NA PRZYKŁADZIE MATERIAŁÓW AUTENTYCZNYCH Z DZIEDZINY PRAWA

HANDLOWEGO.
Teksty prawa UE jako podgrupa tekstów prawnych. Pojęcie tłumaczeń paralelnych i wielojęzycznych – WYBRANE DYREKTYWY.
Czasowniki modalne w tekstach prawnych – NA PRZYKŁADZIE WYBRANYCH FRAGMENTÓW USTAW I ICH PARALELNYCH TŁUMACZEŃ.
Cechy składniowe tekstów prawnych i prawniczych – NA PRZYKŁADZIE TEKSTÓW DOTYCZĄCYCH PRAWA PRACY.
Tekstualne cechy tekstu prawnego: e.g. anafora, powtarzalność leksykalna, spójniki – NA PRZYKŁADZIE UMÓW CYWILNYCH.
Pragmatyczny wymiar komunikacji w dziedzinie prawa: illokucja, wypowiedzi PERFORMATYWNE W TŁUMACZENIU – NA PRZYKŁADZIE AKTÓW STANU CYWILNEGO.

3.4 Metody dydaktyczne

- praca w grupach (realizacja projektów w parach i większych grupach)
- prezentacja power point
- praca z wykorzystaniem narzędzi CAT
- platforma internetowa do nauki języków obcych TEAMS

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	Kolokwium	ćwiczenia
EK_02	Kolokwium	ćwiczenia
EK_03	Kolokwium	ćwiczenia
EK_04	Kolokwium	ćwiczenia
EK_05	Kolokwium	ćwiczenia
EK_06	Kolokwium, obserwacja	ćwiczenia
EK_07	Obserwacja	ćwiczenia
EK_08	Obserwacja	ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Ocena końcowa modułu stanowi średnią arytmetyczną oceny z 2 kolokwiów, oraz oceny za pracę na ćwiczeniach, wystawianej na podstawie znajomości literatury obowiązkowej (wybiórczo), zagadnień omawianych na ćwiczeniach oraz aktywności (obecności na zajęciach).</p> <p>Ocena z kolokwium jest wystawiana wg wzoru:</p> <p>dst - 60 - 69 + dst - 70 - 76 db - 77 - 84 + db - 85-92 bdb - 93 - 100</p> <p>Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.</p>
--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	85
SUMA GODZIN	125
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	5

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	Brak
zasady i formy odbywania praktyk	Brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Materiały własne: teksty autentyczne, dwujęzyczne wydania aktów prawnych.
 Bázlik, M., Ambrus P., Bęćławski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English*. Warszawa: Translegis.
 Burkhanov, I. 2003. *Translation: Theoretical Prerequisites*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
 Jopek-Bosiacka A. 2010. *Legal Communication: A Cross-cultural Perspective*. Warszawa: Warsaw University Press.
 Malinowski, A. 2012. *Polski Tekst Prawny. Opracowanie treściowe i redakcyjne*. Wybrane wskazania logiczno-językowe. Warszawa: LexisNexis.

Literatura uzupełniająca:

Asiensio, R. M. 2003. *Translating Official Documents*. Oxford: Alden Group Ltd.
 Cao D. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
 Lukszyn, J., Zmarzer W. 2001. *Teoretyczne podstawy terminologii*. Warszawa: „Poligrafia” sp. z o.o., Sieradz.
 Kierzkowska, D. 2008. *Tłumaczenie Prawnicze*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
 Matulewska, A. 2013. *Legilinguistic Translatology. A Parametric Approach to Legal Translation*. Bern: Peter Lang.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej